

新世纪



新世纪万有文库

中德文学 研究

陈 铨 著

辽宁教育出版社



中德文学研究

陈
上
著

新世纪万有文库



图书在版编目 (CIP) 数据

中德文学研究/陈铨著.-沈阳:辽宁教育出版社,
1997.3

(新世纪万有文库·近世文化书系)

ISBN 7-5382-4845-5

I. 中… II. 陈… III. 比较文学-中国、德国 IV.
I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 01947 号

总 顾 问 学 术 指 导	陈 原	王元化	李慎之	任继愈	刘 杲	于金兰
	顾廷龙	程千帆	周一良	傅璇琮	季学勤	徐苹芳
	傅熹年	黄永年			(传统文化书系)	
	金克木	唐振常	丁伟志	黄 裳	董 桥	劳祖德
	朱维铮	林载爵			(近世文化书系)	
学 术 策 划 文 库 工 作 室	董乐山	殷叙彝	陈乐民	蓝英年	汪子嵩	赵一凡
	杜小真	林道群			(外国文化书系)	
	王 土	林 夕	柳 叶			
	俞晓群	杨 力	马 芳	王越男		
	王之江	柳青松	袁启江			

总 发 行 人	俞晓群
责 任 编 辑	柳青松
美 术 编 辑	谭成荫
封 面 设 计	陶雪华
出 版 社	辽宁教育出版社 (沈阳市北一马路 108 号)
发 行 所	辽宁省新华书店
印 刷 厂	沈阳新华印刷厂
版 次	1997 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
开 本	787×1092 毫米 1/32 印张 4.75
字 数	101 千字 插页 1
印 数	1—10,000 册
定 价	5.90 元

《新世纪万有文库》缘起

我们正在做一件好事情。先人已经做得很好了，我们还要老老实实地做下去，力争好起来。

当年商务印书馆的《万有文库》风靡一时，至今余响不绝。我们照抄原名，冠以“新世纪”，以示时代差异，但承继之意是不言自明的。

要设计一个所谓世纪工程，选编一些人人当读的书，“万有”一词再恰当不过。这就像把物体间的引力称为“万有引力”一样，它无所不包，无处不在，不叫“万有”，还叫什么！我们只能赞叹王云五和他的友人、同人的聪明才智，并且乐于承继。

要承继的，不仅是一个名称。当年编辑《万有文库》时，据传得到了一大批顶尖人物的支持，有蔡子民、胡适之、吴稚晖、杨杏佛、张菊生、高梦旦等三十余人。我们这一代人，得失与短长都是显然的，无论是“比不得”还是“不可比”，专家都非请不可，于是也有了陈原、王元化、李慎之、顾廷龙、金克木、董乐山等三十多位海内外的大家出任总顾问或学术指导，还有一些有经验的朋友担任策划。当然，聚合这样一些顶天立地的人物，不是我们的功劳，我们也无此能力；他们是冲着“新世纪万有文库”这一富有使命感的大名而来的。这只能增加我们的责任，使我们感到，无论对时贤或是对先人，我们的工作都只能做好或不能做坏。

在出版、发行方式上，也有不少承继。六十年前，商务的《万有文库》在廉价简装上作文章，而其销售则以图书馆作为主要对象。我

们今天大体仿此，只是销售对象适应今天的情况更加展开一些。在这“豪华本”和奢侈消费盛行的时代，向读者提出“你的简装书来了”，不免悻时。但看到当年的“万有文库”本在今日旧书肆里依然受到欢迎，也就有了信心。做出版，原是要做“长命”的事。“商务”诸前辈，当年筹划种种，又何曾想到身后的声名会如此流芳多年呢？！

较多不同前人的，大概是内容。《新世纪万有文库》大别为三：传统文化书系，近世文化书系，外国文化书系。传统文化书系重在传统古籍。我们所收，内容自然不出前人曾定范围，书名雷同者至夥，但在“新世纪”里，当求其选题更适合时代需要，校审更精。文本皆系“白文”，后人注释例不收录，以显其文献的本初面目。

近世文化书系，系指一九一九至一九四九年卅年间学人著述，以及一九四九迄今的大陆以外学人的研究成果。这一部分，纯然出于中国大陆知识界步入“新世纪”之需要。过去的年代中，对这方面的成果注意不足，现在我们予以整理编选。希望有了这些书籍，加以中国大陆近几十年特别是改革开放以来的丰硕成果，足以显示全世界范围内中国近代学人的全般辛勤劳作。

外国文化书系，面广流长，颇难抉择，加以许多基本著述国内都已译出，重译重出，似无必要。我们准备首先选编一套外国文化学术读本，以为这套文库有关部分的基要，另外，则多收一些大作家的作品，以及近人新作，或名著另译，总之不少是国内已有工作之补苴拾遗。揆诸现状，吸收外国文化，仍然要在启蒙，因此思想之新颖及叙述之生动，还是我们选题的着眼点。

站在前人肩膀上前进，自可省力多多。然而古今毕竟异时，新旧究实不同。我们汲深绠短，难以说可能成就几何，只是如文前所说，“老老实实地做下去，力争好起来”，是我们确定不移的宗旨。通人雅士，幸有以教之。

一九九六年十二月

出版说明

《中德文学研究》，著者陈铨。陈铨字涛西，四川富顺人。早年就读清华，后留学美国和德国。回国后历任清华大学、武汉大学教授。陈铨在中国现代文学史上的名字，是与战国策派联系在一起。抗战时期，他与林同济、雷海宗在昆明主办《战国策》半月刊（1940年4月至1941年7月），后又在重庆《大公报》开辟《战国副刊》（1941年12月至1942年7月）。他基本上还是属于自由主义知识分子。在看待抗战等问题上，他认为战争主要体现为中日民族之间的生存竞争。他强调“民族文学”，对民族精神的塑造作用。他创作剧本《野玫瑰》、《无情女》，鼓吹“民族文学”，要求体现“民族意识”。

《中德文学研究》，1936年由商务印书馆初版，这是一部专门研究中国文学从1763年（即《中国详志》出版）以来二百年间，在德国的翻译、介绍，及对德国文学影响情况的专著。这本书最大的特点在于，作者用大量详实的德文材料，说明中国文学被译成德文及在德国的传播情况。这从文学史研究角度看，丰富了中国文学的研究视野。类似于这样详实、具体地研究中国文学与德国文学相互关系的研究专著，近代以来，实在不多，而《中德文学研究》在这方面有开创性贡献。半个世纪后的今天，再来读这部学术专著，我们仍能感受到该书提供的材料的价值，这对我们今天的文学史研究，也不无裨益。

杨 扬

【目录】

出版说明

第一章 绪论

- 一 范围与性质 / 1
- 二 中国同欧洲到十八世纪末叶的关系 / 4

第二章 小说

- 一 歌德与中国小说 / 11
- 二 对于歌德所读小说译本和原文的评价 / 16
- 三 中国历史小说对于德国文学的影响 / 27
- 四 中国神怪小说的翻译 / 37
- 五 《金瓶梅》《红楼梦》的介绍 / 42
- 六 结论 / 46

第三章 戏剧

- 一 改编中国戏剧的困难 / 48
- 二 歌德与中国戏剧 / 53
- 三 席勒《图郎多》里的中国成分 / 57
- 四 龚彭柏《神笔》与江淹故事 / 65
- 五 克拉朋的《灰阑记》/ 68
- 六 洪德生的《西厢记》《琵琶记》/ 72
- 七 卫礼贤的翻译 / 82
- 八 德国学者对于中国灯影戏的研究 / 86

九 结论 / 89

第四章 抒情诗

一 歌德与中国抒情诗 / 91

二 雷克特与司乔士 / 100

三 中国抒情诗与近代德国作家 / 112

四 结论 / 127

第五章 总论

参考书目 / 133

第一章 绪 论

一 范围与性质

中国文学，可分广义的与狭义两种：广义的中国文学，包括经史子集戏曲小说歌谣等，狭义的中国文学，仅仅指小说戏剧抒情诗三项。狭义的中国文学，就是“纯文学”，我这番研究的对象，就是中国的纯文学对于德国文学的影响，换言之，就是中国的小说戏剧抒情诗，对于德国小说戏剧抒情诗的影响。

中国素来就是闭关自守，虽然很早同欧洲有接触，但是在文化方面，同欧洲文化能够互相影响，也不过是近二三百年间的事情。一直到十七世纪，欧洲的人对于中国的文化，知道得非常的少，十七世纪之后，才有少数的人，渐渐对于中国哲学，发生兴趣，翻译介绍了一些著作，至于纯文学，大家却毫无闻知。后来到了十八世纪的中叶以后，中国纯文学在欧洲在德国才渐渐发生相当的影响。

在后文，我打算把所有最重要的德文翻译改编仿效倚赖的中国纯文学，就它们在德国文学上的成就，对中国文学的了解方面来客观地分析研究。至于材料方面，除了《诗经》算是中国春秋以前最重要的抒情诗集要详细讨论以外，一切关于中国哲学历史绘画雕刻音乐宗教的德文书籍，都只能就它们在中国纯文学方面关系的有无，来决定它们在本文范围里有没有研究的价值。

大凡一种外来的文学，要发生影响，通常要经过三个段落，

或者三个时期：第一是翻译时期，第二是仿效时期，第三是创造时期。固然这三个时期，往往不能清楚分开，并且在一个时期里，翻译仿效创造常常同时发生，但是大体演进的程序，总可以清楚看出来的。在最初的时候，当然只有翻译，因为要努力去寻求新字句来表达新材料，从事的人的力量大半也仅能作到翻译的工作。但是翻译的工作，为后来的人开新路，替他们奠定了新基础，他们可以就现成随手拈来的新知识，去作一种新的仿效。仿效比起翻译来已经算一种进步，因为它不单是去表达原文的字义，它还进一步去表达原文的精华。

经过了翻译和仿效这两个时期，大家对于外来的文学，已经有充分的了解，然后才有天才的人出来，演成第三创造的时期，这个时期的著作，不是用德国的精神来熔铸中国的材料，乃是用中国的精神来熔铸德国的材料。

我们如果去考查中国纯文学在德国的输入，同它对德国文学所发生的影响，我们可以说，虽然最初接触到现在已经快二百年，还始终没有超过翻译的时期。固然这中间也曾经产生过少数仿效同创造的作品，然而翻译的作品还十二万分地不完全，再加上连翻译的人自己对于中国纯文学都还没有什么彻底的了解，所以就算有天才有见解的德国作家，他们也没有法子在这种错误遗漏少数翻译作品中去获得对中国文学正确的知识。即如像《灰阑记》那样的戏，《好逑传》那样的小说，在欧洲居然能够发生很大的影响，受一般人的崇拜，在一个中国人看起来，差不多是不能了解的事情。同样地很难令一个中国人相信的，就是像卫礼贤那样深造的学者，对于中国文化在德国方面那样有贡献，在他作的中国文学史里边，居然说《红楼梦》是“禁书”，称《玉娇梨》是一篇“短篇小说”。^①

① Richard Wilhelm: Die chinesische Literatur, Wild Park-Potsdam 1926 S. 16—7.

如果我们再去翻一翻阅在德国最负盛名的两部《中国文学史》，一部是卫礼贤 (Wilhelm) 一部是格汝柏 (Grube)，^①看见他们讲中国文学家名字同作品的稀少，我们也会同样地失望。至于德文里大部分的翻译，都是从英文或者法文转译出来，英文法文的译者已经就不高明，德译本的可靠性更可想而知。一般译本里的绪言，大都是乱七八糟地瞎说。如像“好逑”两个字本来是用《诗经》“窈窕淑女，君子好逑。”来作小说的书名，因为翻译的人不懂原文的意思，就大胆说《好逑传》是一位好逑先生作的^②。塔尔 (Thal) 翻译的中国《短篇小说集》，序文里把明清的短篇小说发生的时间，提早了一千多年。^③《水浒传》认为只是一本“滑稽的小说”，批评《水浒传》的金圣叹，从来没有写过一章小说，翻译的人，却说他续写了《水浒传》五十章。^④像这类的错误差不多随时都可以发现。

这一种情形，细想起来，也没有什么希奇。作这种翻译工作的人，他们第一次担任这样艰难的工作，也不应该负多大的责任。拿一个欧洲人来学中国文字，实在是非常地困难。他要学好，一定要费许多年的工夫。同时在德国方面大家对于一个研究中国学问人，常常作许多不可能的要求。他一定要熟悉中国的历史地理哲学宗教文学艺术，及其他一切关于中国的东西。知识的范围异常地宽，工作的人数却异常地少。如果一个欧洲学者把《五经》《四书》和中国历史弄清楚，他已经费了好几十年的工夫，当然没有多少闲工夫再来研究中国的纯文学。同时还有一种困难，就是一位学者很不容易对中国文学得一个清

① Wilhelm Grube: Die Geschichte der chinesische Literatur, Berlin 1908.

② Tieh und Pinsing, Bremen 1869 作者不知名。

③ Wilhelm Thal: Chinesische Novellen Leipzig 1900, Einleitung.

④ Maximilan Kern: Wie Lo-ta unter die Rebellen kam, Leipzig 1904 Einleitung.

楚的观念,因为中国很奇怪的有无限的文学作品,却没有一本简洁明了的中国文学史。像介尔斯(Giles)、卫礼贤、格汝柏他们所作的中国文学史都是第一次开创的工作,中国方面近来自己也出版了好些文学史,但是他们还远不能算是满意。原因是,中国的文学材料太丰富,内容太复杂,就是一个本国的学者也还要经过许多年的工作,才能找出一个清楚源流线索。如果在一个中国学者已经是这样困难,那么我们对一个欧洲的学者要求当然更不能够苛刻。从这一些原因里,我们可以明了为什么中国的纯文学在德国很久都还没有超过翻译时期。

我这番研究的目的,不单是在指出翻译书籍文字上的错误,同仿效作者意义上的误解,我最要紧的使命就是在说明中国纯文学对德国文学影响的程序,同时就中国文学史的立场来判断德国翻译和仿效作品的价值。

二 中国同欧洲到十八世纪末叶的关系

我们所知道关于欧洲同远东的关系,可以上溯到基督纪元前。在德国的祖先还在同罗马帝国打仗的时候,中国的皇帝已经谈到罗马的事情。^①在中世纪的时候,欧洲同中国由中亚细亚总不断发生过关系。马可婆罗著名的游记给我们一个当时此种关系最清楚的图画。后来东印度的海道发现以后,葡萄牙的人同中国开始通商,欧洲人对中国帝国因此知道得更详细。中国输入的瓷器、漆、丝,还有其他的器皿,同耶稣会传教师送回来的报告,引起一般人的注意惊羨和好奇心,因为这些东西,他们渐渐发生了对于中国哲学文学的兴趣。一六六二

^① Fr.Hirth: Chinesische Studien, Leipzig 1890, S. 1—24.

年第一次印行郭司达 (Costa) 用拉丁文翻译的《大学》，一六七三年出版了英特塞达 (Intercetta) 拉丁文翻译的《中庸》，《中庸》译本的后边，附录得有一篇用法文写的《孔子传记》。^①

自从这一个时期以后，关于中国的著作，同翻译的中国书籍，出版一天比一天多，但是著作的多半是游记，翻译的多半是《五经》《四书》。至于中国的小说戏剧抒情诗，却没有引起任何人的注意。一般人对中国的兴趣，只是限于艺术品同孔子的学说，中国的纯文学还没有到出头的时期。

孔子哲学在十八世纪“光明时期”受欧洲人崇拜，可以算到最高点了。欧洲第一个研究尊重孔子哲学的人，就是光明时期德国最有名的哲学家莱布尼慈 (Leibniz)。他非常佩服孔子哲学，他说：“照我们现在的见解，我以为在我们道德败坏无限制膨胀的时候，差不多必须叫中国的传教师到我们这儿来教我们自然宗教的目的和实习，不应该我们送传教师到他们那儿去教他们启示的宗教。”^②莱布尼慈像孔子一样地相信，人类有一种放诸四海而准的道理，莱布尼慈也像孔子一样把宗教的精义，在实际生活中间寻求。^③

根据这一种信仰，莱布尼慈努力去综合孔子哲学同基督教义，来创造一种新的宇宙观，但是他在哲学家里边并没有得着多少的信徒，只有佛郎克 (A·H·Franke) 同渥而夫 (Christian Wolff) 两人赞成他的学说。

佛郎克对莱布尼慈的主张很同情，他两人曾经通过许多的信讨论孔子的哲学。一七二一年七月二十一日渥而夫在哈那大学演讲孔子的实践哲学，引起本校的教授严重的攻击，说他

① Adolf Reichwein: China und Europa, Berlin 1923, S. 25—26.

② Vorrede der "Novissima Sinica" 1697 von Leibniz herausgegeben.

③ 参看 Adolf Reichwein: China und Europa S.88—92.

是一个“无神论者”。普努士的国王因此下命令叫渥而夫在最短期要离开本国。还算他的运气好，马布格大学收容了他，以后他又得着命令准许他重回普努士。

在他的演讲里，^①渥而夫极力去综合两种宇宙观不同的方向。他一方面信从基督教的教义，一方面又想法去调和孔子哲学中最重要的观念。他想法去证明：孔子的道德观念同基督的道德教训是一点也不冲突的。他这种议论里边，当然包含许多为当时哈那大学神学教授所不欢迎的意思，所以一般神学教授都认为他的思想很危险，一定要想法子赶掉他。

渥而夫在他文章里说：“一个人无论他是受启示真理的驱迫或者受了由自然现象范围的真理的驱迫，无论他是基督徒或孔教徒，他总一样地要道德地行动。”照渥而夫的意思，有一块试验人类行动的试金石，这一块试金石就是“人性”。如果人类的行动同他的本性不冲突，就是道德的。照渥而夫的眼光看起来，中国人已经很高地考上了这一个试验，他们的道德风俗同“人性”完全相合的。

在十八世纪欧洲一般人对于中国发生最浓厚兴趣的时期中，大家所见到赏识的只是孔子哲学同中国艺术品，中国的纯文学依然是没有人过问。欧洲第一次翻译的中国纯文学载在当时全欧风行的法国人杜哈尔德 (Du Halde) 一七三六年出版的《中国详志》中间。^②这一本书里面有法文翻译的一本《元曲》，四篇《今古奇观》里面的短篇小说，十几首《诗经》的诗。这些翻译非常地不完全，特别关于《诗经》选择同翻译，闹得一塌

① 这一篇演讲稿，系用拉丁文写的，一七二六年在 Frankfurt a. M. 出版。

② Du Halde: Description géographique, chronique, politique et physique de l'empire de la chine et de la Tartarie Chinoise. La Haye 1736.

糊涂，所以后来黑尔德 (Herder) 选辑全世界的民歌，大概也就因为这个关系，连中国这样伟大一个民族，却一首诗歌都没有选。短篇小说也翻译得很坏，所以在当时没有引起多少的注意。惟有这一本元曲《赵氏孤儿》却发生了很大的影响。法国的福祿特尔特别就译文改编了一本法国戏叫做《中国的孤儿》题目下面再加一行解释是：“孔子的教训编成五幕。”^①福祿特尔改编这一本戏的动机，并不是他欣赏《赵氏孤儿》艺术上的价值，乃是他对于这一本戏中间所代表的孔教宇宙观找出了同他自己光明运动的宇宙观有共鸣之点。关于孔子他曾经说：“我已经留心读过他的书了，我还把里面的一些话摘录下来；我发现里边他的话纯粹是关于道德的教训……他只讲德操，他不讲任何显圣的事情，他没有一句可笑的神话。”^②

对于孔子哲学，光明运动时期的人，还发生不少的兴趣，但是中国纯文学的美丽和特点，仍然没有人能够欣赏。欧洲第一个人对于中国纯文学起首有相当认识的人，就是在美国以刊行《英国古诗残存》著名的白尔塞 (Thomas Percy)。一七六一年他刊行第一本英译的中国小说，书面上写着：“《好逑传》，或者《快乐的故事》，从中文译出，书末附录一、《中国戏提要》一本，二、《中文谚语集》，三、《中国诗选》共四册，加注解。”这一部小说《好逑传》出版以后，风行一时，一七六六年由一法国人署名 M 转译成法文，德国人名慕尔 (Murr) 转译成德文。在初版白尔塞没有把翻译人同他自己的名字宣布，他以为“这一部书的特点就可以清楚地证明它是真正从中文出来的翻译，所以翻译人同发行人的名字都无需乎发表。”^③后来白尔塞还是把翻译

^① Voltaire: Oeuvres Complètes; Gotha 1785 XVI S. 85.

^② Voltaire: A. a. O. XVI S. 85.

^③ 大正七年版本中广告。

人的名字告诉了读者。

翻译的人叫做韦金生 (James Wilkinson), 是一个英国商人, 在广东居住过多年。一七一九年, 他把《好逑传》四分之三译成英文, 但是其余的四分之一, 他却译成葡萄牙文。白尔塞把译文加以润色, 把第四部分就葡文重译成英文, 然后将全书出版。

白尔塞是一个出色的文人, 他对于原书了解的能力, 就现在许多欧洲翻译的人都赶不上。原书是一个明朝不知名的作家作的。一般世俗往往叫这一本书为十才子书中的第二才子书, 因为它不但是才子书, 而且还在第二, 所以有好些人就以为它有很高的价值, 这是完全错误; 《好逑传》并不能算中国很好的小说。至于十才子书的选择和次序也是毫无道理, 在下一章中我们还要详细讨论。这里我要说明的, 就是白尔塞在当时就有这种见识, 不但发现《好逑传》的长处, 还发现它的短处。

在他书首对苏塞公爵夫人的献辞里他说: “如果这一本书没有维持风化的目标, 如果他不能够惩恶劝善我也不敢请夫人接收。在我们这个时代, 全国都充满了淫词艳语风俗腐败; 也许我们藉这一本书表示给大家, 中国的文人, 虽然他们很可怜地不知道我们有而不实行的真理, 却能够如此地正经纯洁, 也许不无好影响。”

白尔塞想藉中国文学来提倡道德维持风化, 其动机同十八世纪一般赞成孔子哲学的人, 还是一鼻孔出气。在这里他还没有说出中国纯文学的特点。但是在序文里, 他评论《好逑传》在艺术上的价值, 发表了许多精采的议论。

他说: “拿欧洲批评的规律来说, 他 (白尔塞) 认为此书有许多可以指摘的地方。我们可以毫不迟疑地说, 书中的情节既不够多又不算伟大, 想像的力量既不确切又不生动, 表示的方法, 常常干燥无味, 往往在极微小的情节, 极不重要的地方, 太详细

描写，因此不能引起读者剧烈的情感，不能愉快他们的想象。”

关于这一本小说的长处，白尔塞也讲得很对，他说：“我们不能不承认，在这一本书里边，故事的讲述比一般我们所见到东方的小说更有条理有艺术一点……讲神怪的事情少一点，讲真实的事情多一点。它有一个一贯的结构，书中一切的情节都自然地有次序地向着一个目标进行，没有什么间断，彼此互相关联。大家对于本书艺术造就的批评，同发行的人一点没有关系，他决不愿意去隐藏减轻原书的短处。他印这一本书出来，并不是叫大家去惊羨它文章的美丽，他不过想给大家一本中国文学奇怪的代表作。”

附录《中国诗选》一共有二十首诗，大部分都是从杜哈尔德《中国译志》里重译来的。白尔塞关于翻译的理论，也很有价值，对于中国诗颇有惊人的见解。他说：“大凡一个民族同原始时代越相近，他们的风俗观念还简单的时候，我们对他们也越容易捉摸，他们的诗歌，对于别民族的人也容易了解，因为它表现的是最平常发生的事情，它描写的风物也大半是自然界里直接取出。在它一方面，如果一个民族已经很久生长在高等的文化中间，他们的风俗习惯，生活方式已经达到了最高妙的程度，他们的宗教观念已经变化得很复杂，那么他们的诗歌也充满了他们文化特点的暗示引证，旁的民族因此也就很不容易了解它们。”

“拿上面的观察来应用到我们目前的对象：没有一个民族的生活比中国民族的生活还更受政治的限制，没有一个民族比中国民族离原始时代还更远。在四千年以前，他们已经动手组织了有文化的国家。他们的民情宗教习惯到现在已经变得无穷地复杂，所以他们的风俗的观念，生活的方式，已经变到世界上最虚伪勉强。因此中国诗歌的美丽，也比旁的民族的，更不容易翻译成外国文，尤其是欧洲的文字同中文根本不同，翻译